Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwiastuję wam zatem dziś, lecz nie posłuchaliście głosu JAHWE, waszego Boga – w niczym, z czym posłał mnie do was. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Macie więc Jego odpowiedź. Widzę jednak, że nie zamierzacie posłuchać rady JAHWE, waszego Boga, z którą mnie do was posyła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzisiaj to wam oznajmiam, wy jednak nie słuchacie głosu JAHWE, waszego Boga, we wszystkim, z czym mnie do was posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wam to dziś oznajmuję, wszakże nie słuchacie głosu Pana, Boga waszego, we wszystkiem, o co mię do was posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmiłem wam dzisia, a nie usłuchaliście głosu JAHWE Boga waszego we wszytkim, o co mię do was posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oznajmiłem wam więc dzisiaj, lecz nie chcecie słuchać głosu Pana, Boga waszego, o tym wszystkim, z czym mnie posłał do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwiastowałem wam to dzisiaj, lecz nie usłuchaliście głosu Pana, waszego Boga, w niczym, z czym posłał mnie do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmiłem wam dzisiaj, ale nie posłuchaliście głosu JAHWE, waszego Boga, w tym wszystkim, z czym wysłał Mnie do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzisiaj wam to oznajmiam, lecz wy nie słuchacie głosu JAHWE, waszego Boga, i tego, co mi dla was przekazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziś przekazałem wam, a nie słuchacie głosu Jahwe, Boga waszego, ani tego wszystkiego, z czym posłał mnie do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви не послухалися голосу Господа, Який післав мене до вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wam dzisiaj oświadczam lecz we wszystkim tym, z czym mnie do was posłał, nie słuchacie głosu WIEKUISTEGO, waszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dzisiaj mówię do was, lecz wy i tak nie usłuchacie głosu JAHWE, swego Boga, ani niczego, z czym on mnie do was posłał. |